

◎北太平洋捕鯨規制協定

(略称) 一九七二年の北太平洋捕鯨規制協定

目次

ページ

前文	二二七
第一条 漁期	二二七
第二条 ひげ鯨及びまつこ鯨の総捕獲頭数の配分	二三八
第三条 効力発生	二三八
第四条 協定の実施期間	二二九
末文	二二九

昭和四十六年七月三十日 東京で署名

昭和四十六年七月三十日 効力発生

昭和四十六年七月二十七日 署名の閣議決定

昭和四十六年 七月三十日 署名

昭和四十六年七月三十日 わが国について効力発生

昭和四十六年十月四日 告示

(外務省告示第一八六号)

訳文

北太平洋捕鯨規制協定

千九百四十六年十二月二日ワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、次のとおり協定した。

第一条

- (a) この協定の適用上、
 - (i) 千九百七十二年における母船によるひげ鯨の捕獲のための解禁期は、四月十五日から十月十五日までの期間とする。
 - (ii) 千九百七十二年における母船によるまつこウ鯨の捕獲のための解禁期は、三月十五日から十一月十五日までの期間とする。
- (b) 自己の管轄下で作業する鯨体処理場を有する各署名政府は、他の署名政府に対し、当該鯨体処理場の解禁期をできる限りすみやかに通告する。

第二条

AGREEMENT ON THE REGULATION OF
NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan, of the Union of Soviet Socialist Republics, and of the United States of America, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2nd, 1946, (hereafter referred to as "the Convention"):

Have agreed upon the following:

Article 1

- (a) For the purpose of this Agreement:
 - (i) The open season in 1972 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 15 to October 15 both inclusive; and
 - (ii) The open season in 1972 for pelagic sperm whaling operations shall be the period from March 15 to November 15 both inclusive.
- (b) Each of the Signatory Governments having a land station or stations operating under its jurisdiction shall as soon as possible notify the other Signatory Governments of the season or seasons for such station or stations.

Article 2

ひげ鯨及び
びまつこ
う鯨の総
捕獲頭数
の配分

条約に基づき千九百七十二年について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びびまつこ鯨の総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

(i)	ながす鯨	
	日本国	四五四頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	五六〇頭
	アメリカ合衆国	三二二頭
(ii)	いわし鯨(にたり鯨を含む。)	
	日本国	二、五〇六頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	一、二二二頭
	アメリカ合衆国	四〇頭
(iii)	まつこ鯨	
	日本国	四、六〇八頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	六、一七三頭
	アメリカ合衆国	六〇頭

第三条

この協定は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第四条

The total catch of baleen and sperm whales authorized under the Convention to be taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1972 shall be allocated among the countries of the Signatory Governments in the following manner:

(i) Fin Whales	
Japan	454
Union of Soviet Socialist Republics	560
United States of America	32
(ii) Sei and Bryde's Whales combined	
Japan	2506
Union of Soviet Socialist Republics	1222
United States of America	40
(iii) Sperm Whales	
Japan	4608
Union of Soviet Socialist Republics	6173
United States of America	60

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the Preamble.

Article 4

この協定は、千九百七十二年十二月三十一日まで実施する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十一年七月三十日に東京で英語により本書一通を作成した。本書は、日本国政府に寄託する。日本国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

日本国政府のために

藤田 巖

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

О・Трояновский

アメリカ合衆国政府のために

アーミン・H・マイヤー

The present Agreement shall be operative until December 31, 1972.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tokyo the thirtieth day of July, 1971, in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all other Signatory Governments.

For the Government of Japan:

(Signed) Iwao Fujita

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) O. Troyanovsky

For the Government of the United States of America:

(Signed) Armin H. Meyer

(参考)

この協定は、一九七一年六月にワシントンで開催された国際捕鯨委員会において北太平洋捕鯨についても南水洋捕鯨と同様に規制することになり、一九七二年漁期の北太平洋におけるながす鯨の総捕獲頭数の配分を日本四百五十四頭、ソ連五百六十頭及び米国三十二頭とし、いわし鯨の総捕獲頭数の配分を日本二千五百六頭、ソ連千二百二十二頭及び米国四十頭とし、また、まっこう鯨については、日本六千六百八頭、ソ連六千七百七十三頭及び米国六十頭に配分することに関係三国間で合意が成立し、作成されたものである。